

༄༅། །འབས་བརྟན་སློབ་ལམ་བཞུགས།
CÂU NGUYỆN TRƯỜNG THỌ ĐỨC HUNGKAR DORJE TÔN QUÝ

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་ཡོངས་རྫོགས་བྱུང་པའི་བསྟན།།

ZAB DANG GYA CHE YONG DZOG TUB PA'I TEN

Since you have attained excellent realization by properly studying, reflecting and

Ngài là bậc đại triết ngộ bởi hoàn hảo văn, tư, tu

ཐོས་བསམ་སློམ་པས་ཚུལ་བཞིན་ལེགས་རྟོགས་ནས།།

TO SAM GOM PA'I TSUL SHIN LEG TOG NE

meditating upon the profound, vast and utterly perfect doctrine of the Buddha,

Pháp của Phật viên mãn, thậm thâm, không ngần mé,

རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ།།

RI ME GYAL TEN DZIN CHING PEL PA LA

in order to preserve and spread the non-sectarian doctrine of the Victors.

Để hoằng hộ chánh Pháp bất-phân-chia của Như Lai.

མཁྱེན་བརྩེའི་རིག་འཛིན་རྗེ་ཀར་དོ་རྗེའི་ཚལ།།

KHYEN TSE RIG DZIN HUNG KAR DORJE TSAL

We pray that you live long as a peerless, supreme siddha

Đức Tôn quý Khyentse Rigdzin Hungkar Dorje,

ཟླ་བྲལ་གྱུང་པའི་མཚོག་ཏུ་འབས་བརྟན་གསོལ།།

DA DREL DRUB PA'I CHOG TU SHAB TEN SOL

Venerable Khyentse Rigdzin Hungkar Dorje.

Nguyện cầu Ngài, thành tựu giả thượng thặng, vô song hăng trụ thế.

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་གྲོང་ཆེན་འཛིགས་བྲལ་གླིང་།།

DRUB PA'I WANG CHUG LONG CHEN JIG DREL LING

May your life be an extension of the examples set by a succession of vidyadharas,
Nhu Tổ Longchenpa, Jigme Lingpa, thượng thủ thành tựu giả,

བརྩུལ་ལྷགས་སྤྱོད་འཚང་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་སོགས།།

TUL SHUG CHOD CHANG YESHE DORJE SOG

Like the mightiest of all siddhas, Longchenpa and Jigme lingpa,

Nhu Đại hành giả Du Già Yeshe Dorje, cùng các Ngài khác,

རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་རྣམ་ཐར་རྗེས་འབྲོངས་ཏེ།།

RIG DZIN GYUD PA'I NAM TAR JE KYONG TE

Yeshe Dorje who engaged in yogic disciplines, and others,

Nguyện cuộc đời Ngài tiếp nối dòng vàng chư Trì Minh Vương,

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་རླུང་ཏུ་རབ་རྒྱས་མཛོད།།

TSE SOD WANG TANG LUNG TA RAB GYE DZOD

And may your life, health, influence and energy ever increase!

Nguyện phúc thọ, sinh khí, oai thần và tinh lực của Ngài hằng tăng trưởng!

༄༄༄། ༡༩༩༥ ༡ ༡༠ བོད་ལྗེ་ཚེས་ལ་རྩ་རམ་ས་ལ་ནས་ཏུ་ལའི་སྤྱི་ལས།།

Colophon - The Dalai Lama composed this verse in Dharamsala in 1995 on the tenth of the Tibetan month.

Lời nguyện này được đức Đạt Lai Lạt Ma soạn tại Dharamsala ngày 10 tháng Một lịch Tây Tạng, năm 1995.

Chuyển ngữ Tạng-Anh: Sarab Dorje

Chuyển ngữ Anh-Việt: Hiếu Thiện (Lotsawa)

